

MATERIAL INSTITUCIONAL BILINGÜE

(Guaraní-Castellano)

Acta de la Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas del MERCOSUR (RECAM)

**Traducción realizada en el marco de la Ley
N.º 4251/10 de Lenguas**

**Secretaría de Políticas Lingüísticas
Dirección de Planificación Lingüística**

**Año 2026
Asunción, Paraguay**



RESPONSABLES Y ELABORADORES

Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL)

Dirección General de Planificación Lingüística

Alcibíades Brítez

Director General

Equipo técnico de traducción (guaraní - castellano)

Esmilse Concepción Ramírez de Giménez, jefa

Walter Gómez, técnico

Departamento de Gestión de Políticas Lingüísticas

Rossana Arias, jefa

María Georgina González Morán, técnica

Departamento de Promoción y Protección de la Diversidad Lingüística

Institución destinataria

Instituto Nacional del Audiovisual Paraguayo (INAP)

Año 2026

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

La traducción del presente material del español al guaraní se ha realizado conforme a criterios lingüísticos, comunicativos e institucionales, con el propósito de garantizar la claridad, la equivalencia funcional y la adecuación al contexto de uso en el ámbito institucional y jurídico-administrativo.

En primer lugar, se adoptó un enfoque comunicativo-funcional, priorizando la comprensión del contenido por parte de los usuarios de la lengua guaraní. En este sentido, la traducción no se limita a una correspondencia literal, sino que busca transmitir el sentido del texto original de manera clara, natural y adecuada a las prácticas discursivas del guaraní.

Asimismo, se consideró la adecuación terminológica, especialmente en relación con los conceptos propios del ámbito jurídico e institucional de la administración pública. Para ello, se recurrió a terminología validada y de uso institucional, procurando mantener la coherencia terminológica y conceptual en todo el documento y evitando ambigüedades que puedan afectar la interpretación de los principios institucionales.

El trabajo se enmarca en los lineamientos de la normalización lingüística del guaraní, promovidos por la **Secretaría de Políticas Lingüísticas** y otras instancias rectoras. En particular, se respetaron las orientaciones de la **Academia de la Lengua Guaraní**, en lo referente a aspectos ortográficos, morfológicos y léxicos.

Del mismo modo, se aplicaron estrategias de equivalencia funcional para aquellos términos o expresiones del español que no cuentan con una correspondencia directa en guaraní, priorizando soluciones que mantengan la precisión conceptual sin afectar la naturalidad del discurso.

Finalmente, se cuidó la adecuación al registro institucional, manteniendo un equilibrio entre formalidad y accesibilidad, de modo que el texto resulte comprensible sin perder el carácter técnico requerido en documentos de la administración pública.

Estos criterios responden al objetivo de contribuir al fortalecimiento del uso del guaraní en ámbitos formales, garantizando su funcionalidad como lengua de gestión pública y de acceso a la información.

VERSIÓN TRADUCIDA AL GUARANÍ

CINEMATOGRAFÍA HA AUDIOVISUAL MOAKĀHARAKUÉRA MERCOSUR-GUA ATYGUASU (RECAM)

Ára 04 jasypo 2026 arýpe, Paraguái Omyakã Sapy'a Aja ko aty ha ojerureháicha GMC Apoukapy Py° 19/12 omoneíva “Ñembyatypy ta'āngamýi rupive” oikókuri *Cinematografía* ha *Audiovisual* Moakāharakuéra Mercosur-gua Atyguasú 46-ha (RECAM) oĩhaguépe *Argentina*, *Brasil*, Paraguái ha Uruguái rerapegua.

Tapichakuéra oĩva'ekue atyhápe rera oñemohenda. **Mbojoapy 1-háme.**

Tembiaporã'aty oñemohenda **Mbojoapy 2-háme.**

Acta Mombykypy oñemohenda **Mbojoapy 3-háme.**

Ko atyguasúpe oñeñe'ẽ ko'ã mba'e rehe:

1.GMC JERUREPY

Tetã Mbojoajuharakuéra ohechakuaa umi mba'e ojehei ha ojerureva'ekue *Mercado Común* Aty *Acta 136*-pe, 8 ha 9 jasya 2025-pegua; ha 138-pe, 3 ha 5 jasyapy 2026 arýpegua.

2- RECAM ATYGUA REMBIAPO ÑEMOĜUAHĚ

MERCOSUR Sãmbyhyha Sapy'agua omomaitei ha omoĝuahẽ Tetānguéra Pypeguávape ha omomba'eguasú umi ñe'ẽmbyrã oñemoingéva ko atyguasú ñemboguatarãme, uperire oheja tetānguéra moakāhárape oñe'ẽ haĝua.

Argentina retāygua omomandu upe atyguasú paha rirẽ oguerékoha mokõi mba'epyahu tuichamba'éva: ñoñe'ẽme'ẽ ñemboheraguapy oñemboguata haĝua apopyrānguéra Paraguái ndive, oñemboheraguapyva'ekue 23 jasyrundy jave Paraguái *Embajada* rógape, omyesakãvo ko apopyrã rupive oñemohenda porãseha umi mba'eapopy Paraguái-*Argentina*-ygua. Upéichante avei, omombe'u oñembotyha ojejúvo peteĩ ñe'ẽme'ẽ *Brasil* ndive peteĩ *película* aporãme, oikuaaukávo avei uguata porãháma oúvo. Omombe'u avei omba'apoha Uruguái ndive *Ventana Sur*-rehe, omyesakãvo oĩha oykeko haĝua ichupekuéra ha oha'ārõvo tosẽporãmba akóinte upe *audiovisual rioplatense* rembiapo.

Katu imandu'ávo umi tetã *política* rehe omombe'u oñembosako'i mbareteha *Festival Internacional de Cine, Mar del Plata*-pegua, peteĩ tembiapoguasú ojehechauka haĝua tetã ambu'épe *Argentina* rembiapo cine rehegua, oñemoarandu avei apoharakuéra pyahúpe peteĩ Tembiasá Mbyky Ñoa'ã rupive, oñembopyahúvo avei umi *sistema* Jeiporavorã. Omomba'eguasú mba'éichapa oneipytyvõ umi *audiovisual* apopyrãme,

oñeipepirũvo umi apoharakuérape omoũguahẽ haũua hembiapo ha oñemyasãi haũua upekuẽvo cine *Argentina*-yguã.

Brasil retãygua oikuaauka ko'ã ára ohasava'ekuẽpe tuicha oñemombaretehague umi tembiapo *audiovisual* ñemyasãirã, omombe'ũvo oñemboguataha 620 aty, 658 tavao opaite *estado brasileño*-peguápe, oĩhaguẽpe amo *veinte mil* tapicha rupi. Omomarandu avei oñemba'apoha ojejũvo peteĩ plataforma streaming “Tela Brasil” maymavẽpe ģuarãva ñemoheñoirãme. Upéichante avei, omombe'u ojejapoha peteĩ *mapeo* ojehechakuaa haũua tenda mbarete oñemopyenda haũua peteĩ red cine jehechauka ha ñemyasãirã.

Ombojoapy avei oñemba'apoha mokõi tembiaporape rehe: peteĩ oñembohapéva umi tembiapo *cinematografía* jehepyme'ẽrã umi *circuito comercial*-pe, ijehupytyrã ojeikuaaukámava ha ambuéva katu oñembohapéva umi *recurso federal* ha *local* ñepytyvõme, omongu'éva amo *130 millones de dólar* rupi ojejapo ha oñemyasãi haũua ko'ã tembiapo *Brasil* pukukue javeve. He'i avei oñemboajehague peteĩ léi ogueroikéva *audiovisual* rembiapo, hekoguatarã oñemba'apovahína ko'agãite, ha omyasakã pe *MERCOSUR* ñe'ẽme'ẽ oñeha'ãrõha ko'ã tembiapo oñemyasãi haũua tetã ambuére.

Paraguái rérape oĩva katu omomarandu umi tembiapo oñemboguatava ojejũvo *ecosistema audiovisual* ñemombareterã rehe, omombe'ũvo oñemba'apoha umi *cine* ñemombarete, apohára ñembokatupyry, avei oñemoheñoi ha oñemyasãive haũua oparupiete, ojehechakuaávo umi ñemuhára ha puruhára rembipota ko'ã mba'e ryepýpe, tetãnguéra jereregua ñombyaty oipytyvõvo kóva uguata porãve haũua ha tetãvuru jeiporu porãverã. Omombe'u oñemboguatahahína umi *Fondo Concursable* poteĩha, ojeguererekohápe 60 ára oñemoũguahẽ haũua umi apopyrã oñemboguataháva, aty michĩvéva ojapo térã oipytyvõvape ģuarã, upépe ojeiporavóta upe mba'epopy ha'evévape tetã ambuegua ñepytyvõme.

Upéichante avei, he'i ambue ary ohasava'ekue guive oñemboguataha peteĩ apopyrã oñemokyre'ỹvo umi cine apohára tetã ambueguávape ojapo haũua Paraguáipe upe filmación, oñembohapévo kóicha virujeporu, ñemba'apo ha katupyrykue ñembohasa. Oñeñe'ẽramo ñembokatupyryrã rehe, imandu'a umi apopyrã ñembokatupyry porãverã rehe, avei imandu'a *Premio Nacional de Guion* mokõiha jeýma ojejapóva, *Premio Nacional de Investigación Cinematográfica y Audiovisual* oñemboguataháva ohóvo ha umi tembiapo *audiovisual* ypykuéra aty reheguáva. Omombe'u avei omba'apoha oñeñembokatupyryve haũua tetã ambuépe, *Francia* ha *España* jeykekópe, oñemboguata haũua umi apopyrã oñemohu'ãpotáma ohóvo.

Imandu'ávo umi tembiapo *audiovisual* ñemyasãirã rehe, he'i oñembojoahuja umi sala ha *película INAP ha RECAM* mba'éva, kóicha oñeipytyvõ rupi ñemysãirãme, oñemoneĩre ojeporu haña ojehepyme'ẽỹme hese taha'e *embajada, festival* ha arandupy atyguasúpe ãuarã. Omombe'u ko'ã *catálogo* oipytyvõ mbaretaha cine paraguaigua oñemohenda yvateve haña ohóvo, tetãyguára ohecharamo ha umi ojejapóva Paraguaípe ojehechave haña. Upéichante avei, omomba'eguas tembiapojoaju *MERCOSUR sala digital red*-kuéra ndive ha ko'ãichagua tembiapo ikatumaha oñuahẽ opárupi omyakãỹre umi táva guasu ańónite.

Uruguái oikuaauka hembiapokue ko *semestre*-pegua. Omombe'u oñemoñepyrũha pe *Fondo de Fomento 2026* oñemboguatáva umi *línea cine* apopyrã ryepýpe ha oñemboguata mbaretétava ko semestre oúvape, opavave ikatuhápe oíke omoñuahẽvo hembiapo. He'i avei tuichamba'eha upe ñembokatupyryve ko'ã mba'épe ãuarã ha upéicha toñemopyenda yvateve katupyry oguerékóva tetãyguára Uruguagua.

Upéicha avei, he'i upe *coproducción minoritaria* oĩma ojeike hañaicha ha ñeheñoi oñembotýta jasy pópe. Ohechauka ijeroike *RECAM pantalla digital*-pe ha *ciclo regional* ñemoñepyrũ pyahu. Omomarandu avei ñoñe'ẽme'ẽ pyahu oĩva, oíkehápe avei *Panamá* ndive *coproducción* rehegua ñoñe'ẽme'ẽ. Ipahaitépe, omombe'u *Berlinale*-pe jeroike rehegua ha avei omombe'u *Ventana Sur 2026* apo *Montevideo*-pe, oípepirũvo opavavépe oíkemi haña.

3- TEMBIAPORÃ'ATY

3.1 Ijehupytykue Ñemomarandu

Ojehechakuévo Tembiaporã'aty *2025-2026*-pegua oñemoneĩva'ekue *GMC* Atyguasú 134-hápe, ojehecha jey jey umi ñe'ẽmyrã ha oñembosako'i Ijehupytykue Ñemomarandu *primer semestre 2026* peguáva oñemoĩva GMC ñemoneirã (**Mbojoapy 4-ha**).

4. MERCOSUR-PEGUA COPRODUCCIÓN

4.1 Coproducción rehegua Ñoñe'ẽme'ẽ

Oñemomarandu mba'éichapa oĩ Ñe'ẽme'ẽ ñemboguata *RECAM* ombosako'íva ha *MERCOSUR DEC. CMC 06/24* omoneĩva, oñemomba'eguasuhápe ko tembiporu región coproducción-pegua umi formato pyahúpe.

4.2 Tekome'ẽmby rehegua Aty

4.3. Ñemyasãi

Moakãharakuéra he'ijoa hikuái toñemoĩ peteĩ tenda ñeporandu katuirã ikatu hañaicha umi productor oikuaave ñoñe'ẽme'ẽ ryepýpe oĩva. Upéva ryepýpe oguerovy'a hikuái *RECAM* rérapegua jeroike *festival BAFICI*-pe (**Mbojoapy 5-ha**)

4.4 Aponde'akuéra ñemombareterã

Ojehechauka tembiapoita oñemboguatámava apopyrã ryepýpe, oñuahêhaguépe 15 apopyrã *MERCOSUR VentanaSur*-pe, osẽ porãmbaitéva. **(Mbojoapy 6-ha)**

Ojehapykuehovévo, oje'e ojegueraha ukataha peteĩ *formulario* umi *participante* omoguahẽ haña hemiandu ojehecha haña mba'e mba'épa ojejapo porãvekuaa *VentanaSur 2026 edición* pyahúpe. Upéicha avei oje'e ikatúpa ambue apopyrã *edición 2025*-pegua oíke jey *MAEF 2026*.

4.5 Mercado Audiovisual Frontera Ryepýpegua (MAEF)

PPTP ojechauka ojehupytyva'ekue *MAEF 2025*-pe, oikova'ekue *San Miguel das Missões, Brasil*-pe (Mbojoapy 7-ha). He'i jey tove *RECAM* tombosako'i upe *evento* Paraguái pópe opytáva ko arýpe ha ojejpova'ẽrã katuite *MICSUR* ndive. Ojechauka ijehupyty kakuaa omombe'ukuévo heta apopyrã paraguájova heñoimahague térã oguerékoha *financiamiento* ha *rodaje* imba'émava ohasakuévo ko *mercado* rupi. He'i avei omombaretevetaha ijehupytykue *Argentina* ha *Brasil*-pe umi ñehenói rupive.

Umi tetã rérapegua ojecha porãiterei ko'ã mba'e ha oñe'ẽme'ẽ oĩtaha *presupuesto 2027*-pe.

5. IÑEMYASÃI

5.1 MERCOSUR Plataforma Audiovisual

Ojehechaukákuri umi *contenido* *Plataforma*-pegua heñoiva'ekue jasypakõime upe "*Infancia e imaginación*" ciclo ryepýpe ha jasyrundýpe katu "*Nuevas narrativas en Animación*" ryepýpe. **(Mbojoapy 8-ha)**. Tetãnguéra oguerovy'a upe ojehupytyva ha ojeguery avei pe *plataforma* ohupytymava mbohapyha ary.

5.2 MERCOSUR sala aty ha ojehechaukatakápe

Umi tetã rérapegua ojechauka moõ moõpa ojehechakuaa, oguatámava ha oñemboguatáséva, upe *RECAM Catálogo contenido*-kuéra oñondivegua umi *circuito nacional* rehegua ndive.

Argentina retãygua omomarandu ohorei gueteriha hese *programación* katui umi cortometraje *RECAM* ombojopóiva'ekue, oñemotenondéva umi *obra nacional* jehechauka rovái.

Brasil-pegua *delegación* ojechauka ojehupytyva'ekue *exhibición Mostra de Cine MERCOSUR*-pe jasypateĩ ha jasypakõĩ ryepýpe **(Mbojoapy 9-ha)**.

Paraguái rérapegua omomarandu umi sala ojoajúva upe *red* rehe ha avei umi *contenido nacional* ñeisãmbyhy **(Mbojoapy 10-ha)**.

Uruguái rérapegua katu ohechauka umi tembiapo joaju *catálogo nacional* ha RedUy omboguatáva oñondive, ha upéicha avei ñembokatupyry rehegua apopyrã **(Mbojoapy 11-ha)**.

5.3 Corto-kuéra Ñoa'ã “Fronteras y Encuentros”

Moakãharakuéra oñombovya'apavẽ tembiapoita omboguatáva rehe umi jurado oiporavóva mba'eapopy ha'evéva ñoa'ãháme osẽ porãitereiva'ekue, oñemoheñoikuévo opaichagua contenido apopy **(Mbojoapy 12-ha)**.

6. AUDIOVISUAL OPAVAVÉPE ĜUARÃVA

Ojehechaukákuri tembiapo ojegueroike haña opavavépe audiovisual rembiapópe, umíva apytépe oĩ mesa ñemba'aporã, mba'eapopy rape'apo, ha *Concurso Buenas prácticas de la Sociedad Civil I Mercosur-pegua Accesibilidad Audiovisual-pe* **(Mbojoapy 13-ha)**. Tetãnguéra oguerohory *RECAM* rembiapoita, ohekáva oñemohenda porãve haña opavavépe.

Oñemoñuahẽ porã tembipota oñemba'apo haña oñondive *Cine Accesible* Uruguái ndive, oikótava jasypateĩme *PPTU* aja.

7. AUDIOVISUAL MBA'EREKOPY REHEGUA

Oñeñe'ẽvo *RECAM* oikeha *Día Mundial del Patrimonio Audiovisual*-pe rehe, ojejerure arete oúva jasypa 2026-me ĝuarã tembiapo rape ha umi tembiapo oñemboguatáva'ekue Mba'erekopy ryepýpe, Uruguái oisãmbyhy sapy'a aja.

Oñemoañetejey pe Mba'erekopy *Audiovisual* rehegua tuichamba'eha, ojegueroikévo umi apopyrã *FOCEM*-pe oñemoñuaheva'ekue oguata porãhahína oúvo umi mba'erekopy oñemyatyrõ, digitalización ha ñemyasãirã, Paraguái ha Uruguái omoñepyrũ rupi. Ko tembiapo oñembohasa *GMC*-pe, *RECAM* aty 45-hápe, ha imombykypy oikuaauka *PPTP* **(Mbojoapy 14-ha)**.

8. MOMARANDU HA JEHECHAUKA

8.1 Jopoikuéra

Oñemyasãikuri peteĩ marandu umi jopói *RECAM* ojaopáva *GMC Apoukapy Ppy 28/15 guýpe*, Jopói Mba'eapopy *Cinematográfica MERCOSUR* ojaopáva *Festival Internacional de Cine de Mar del Plata/INCAA-pe*, *Florianópolis Audiovisual Mercosul-pe*, ha, ko ary guive, *Divercine-pe*, Uruguáipegua ha peteĩ festival oñemboguatátava Paraguái **(Mbojoapy 15-ha)**.

8.2 Marandurenda ha Red-kuéra

Oñemoherakuãkuri umi tembiapo oñemboguatáva Maranduasãirã ha tembiapojoaju pe *MERCOSUR* Marandupy ha Momarandurã *Renda (UCIM)* ndive, ojegueroikévo avei apopyrã oñemomorã haña *Mercosur* ára ha Mba'erekopy jeguerohory ára.

9. VIRUREKO REHEGUA

Oñemomarandu mba'éichapa ojeiporu ojejúvo viru *RECAM* ryepýpe ha oñemoĝuahe avei tembiapokue jehechauka opaite temimõimby ñepytyvõme. **(Mbojoapy 16-ha).**

Umi tetã moakãhára omoneĩ viru ñangarekopy rehegua, omoañete umi ñe'ẽme'ẽ ñembopyahu ha omoañete avei umi pytyvõmby 2026 pegua oñembohape mbaretémava. Omboaguyjevete hikuái *Maria Julia Carvalho*-pe heta ary omba'apohaguére ha ojerure hikuái tosẽ porãmbaite hembiapo pyahu.

10. TETÃNGUÉRA ÑOPYTYVÕ

Oñeñe'evu GCI oporanduva'ekue upe apopyrã "*Imprescindibles del MERCOSUR*" rehe, tetãnguéra omoañete oĩha gueteri tembiaporã apytépe, ojehechakuaágui mba'eguasuha pe Mba'erekopy ha hembiapojoaju pe apopyrã *FOCEM*-pe oñemoĝuahẽva'ekue ndive.

11. FIPCA

PPTP ohechauka umi *Federación Iberoamericana de Producción Cinematográfica y Audiovisual (FIPCA)* rerape oúvape, ha'ekuéra omombe'u mba'éichapa oñemba'apóta ko aty rupive oñeñangarekóvo oñemombarete haĝua umi mba'eapopy *audiovisual* tetã jerére tetãnguéra ñopytyvõme **(Mbojoapy 17-ha)**

Umi mburuvicha *RECAM* pegua oaguyjeme'ẽ oĩhaguére hikuái ha oguerohory rupi ñomoirũ FIPCA ndive, ha omoĩ hikuái oñemohenda haĝua tembiapo aty ikaatúva ojejapo py'ỹi, oñemotenondévo umi mba'e ombojoajúva taha'e ñembokatupyry oñemotenondévo peteĩ mba'e opahendápe ĝuarã oñembombareteve haĝua joaju ha akãrapu'ã ta'ãngamýi rehegua.

12 ACTA GUARANI ÑE'ËME

Paraguái Omyakã Sapy'a Aja ko aty oikuaauka ko'ã acta oĩmaha guarani ñe'ẽme, ñe'ẽ tee *MERCOSUR*-pegua, oipytyvõ rupi Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha.

AMBUE MBA'EITA

Umi tetã rerapegua oaguyjeme'ẽ Paraguái Ñesãmbyhy Sapy'ápe ogueroguatahaguére ko aty ha umi mba'e porã ogehupytývare poteĩ jasy pukukue javeve.

AMBUE ATYGUASU OÚTAVA

RECAM ojaapóta ijatyguasu jepivegua áĝa mokõiha *semestre* oúvape, ára oñemoneĩva'erãme.

MBOJOAPYKUÉRA

Umi mbojoapy ko acta rehegua ha'ehína ko'áva:

Mbojoapy 1-ha Tapichakuéra oĩva'ekue atyhápe rera

Mbojoapy 2ha Tembiaporã'aty

Mbojoapy 3ha *Acta Mombykypy*

Mbojoapy 4-ha Ijehupytykue Ñemomarandu peteĩ *semestre*-pegua
Mbojoapy 5-ha *BAFICI* ñemba'aporã aty
Mbojoapy 6-ha Apopyrãnguéra Ñemombareterã
Mbojoapy 7-ha *MAEF* Ohupytyýva
Mbojoapy 8-ha Maranduhai *Plataforma Mercosur Audiovisual* rehegua
Mbojoapy 9-ha Maranduhai *Mostra Brasil* rehegua
Mbojoapy 10-ha Maranduhai *INAP* Ñemyasãi rehegua
Mbojoapy 11-ha Maranduhai *RedUy* rehegua
Mbojoapy 12-ha *Cortometraje* Ño'ãrã
Maranduhai 13-ha Jegueroikerã rehegua
Maranduhai 14-ha *FOCEM* apopyrã Mombykypy
Maranduhai 15-ha Maranduhai Jopoikuéra rehegua
Maranduhai 16-ha Maranduhai virujeporu ha tembiapoguata rehegua

Carlos Pirovano
Argentina rerapegua

Joelma Oliveira Gonzaga
Brasil rerapegua

Christian Gayoso
Paraguái rerapegua

Gisella Previtali
Uruguái rerapegua

TEXTO ORIGINAL EN ESPAÑOL

REUNIÓN ESPECIALIZADA DE AUTORIDADES CINEMATOGRAFICAS Y AUDIOVISUALES DEL MERCOSUR (RECAM)

Se realizó, el día 04 de mayo de 2026, en ejercicio de la Presidencia Pro Tempore de Paraguay (PPTP) y conforme se establece en la Resolución GMC N° 19/12 “Reuniones por el sistema de videoconferencia”, la XLVI Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del MERCOSUR (RECAM) con la participación de las Delegaciones de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay.

La Lista de Participantes consta como **Anexo I**.

La Agenda consta como **Anexo II**.

El Resumen del Acta consta como **Anexo III**.

En la reunión fueron tratados los siguientes temas:

1. INSTRUCCIONES DEL GMC

Los Coordinadores Nacionales tomaron nota de las instrucciones impartidas por el Grupo Mercado Común en las Actas CXXXVI, del 8 y 9 de octubre de 2025; y CXXXVIII, del 3 al 5 de marzo de 2026.

2. PRESENTACIÓN DE LAS SECCIONES NACIONALES

La Presidencia Pro Tempore dio la bienvenida a las delegaciones de los Estados Partes y destacó la importancia de los temas incluidos en la agenda de la reunión, dando la palabra a las delegaciones presentes.

La Delegación de Argentina informó que, desde la última reunión, hubo dos novedades importantes: la firma del convenio para desarrollo de proyectos con Paraguay, celebrada el 23 de abril en la Embajada de Paraguay, señalando que es un proyecto para ordenar las coproducciones paraguayo-argentinas. Asimismo, indicó que se está cerrando un acuerdo con Brasil para una convocatoria de película terminada, manifestando satisfacción por los avances. También mencionó el trabajo con Uruguay en relación con Ventana Sur, señalando su disposición y esperando que continúe el éxito del mercado audiovisual rioplatense.

En relación a las políticas nacionales informó la consolidación del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata como evento central de proyección internacional, la formación de nuevos realizadores mediante el concurso Historias Breves así como actualizaciones del sistema de Clasificación. Destacó el impulso a la producción a través de Convocatorias en distintas etapas y la promoción de la circulación del cine argentino.

La Delegación de Brasil señaló que el período fue marcado por un fortalecimiento de acciones de difusión audiovisual, mencionando la realización de 620 sesiones en 658 municipios de todos los estados brasileños, con un público aproximado veinte mil personas. Informó que están en la inminencia de lanzar la plataforma de streaming pública “Tela Brasil”. Asimismo, indicó que se realizó un mapeo para identificar espacios potenciales para la constitución de una red de salas públicas de cine.

Agregó que se están operacionalizando dos líneas: una orientada al financiamiento de la distribución de obras cinematográficas en circuito comercial, con resultados anunciados, y otra basada en un aporte conjunto de recursos federales y locales, que moviliza aproximadamente ciento treinta millones de dólares para producción y distribución en la mayor parte de los estados de Brasil. También señaló que fue aprobado un marco legal que incorpora el audiovisual, encontrándose en proceso de reglamentación, y destacó que el acuerdo del MERCOSUR es esperado para la internacionalización del sector.

La Delegación de Paraguay informó sobre acciones vinculadas al fortalecimiento del ecosistema audiovisual, indicando que están llevando adelante iniciativas de fomento, formación, producción y circulación de obras, con enfoque en el desarrollo de la cadena de valor completa, la integración regional como acelerador y la optimización de recursos públicos. Señaló que se encuentra vigente la sexta convocatoria de fondos concursables, con una ventana de postulación de 60 días, dirigida a proyectos en desarrollo, producción y coproducción minoritaria, con evaluación internacional y asignación competitiva.

Asimismo, indicó que desde el año pasado se implementó un programa de incentivo a producciones internacionales para filmar en Paraguay, orientado a la atracción de inversión, generación de empleo y transferencia técnica. En materia de formación, mencionó programas de capacitación especializada, el Premio Nacional de Guion en su segunda convocatoria, el próximo lanzamiento del Premio Nacional de Investigación Cinematográfica y Audiovisual, y la continuidad del proyecto de acceso al audiovisual de comunidades indígenas. También informó sobre iniciativas de formación internacional en alianza con Francia y España para el desarrollo de proyectos en etapas avanzadas.

En relación con la circulación, señaló la integración de salas y del catálogo de películas del INAP y de RECAM, indicando que se trata de un activo estratégico para la difusión, con licencias no comerciales para distribución a través de embajadas, festivales y espacios culturales. Indicó que el catálogo permite el posicionamiento del audiovisual paraguayo, la formación de públicos y el acceso a contenidos nacionales. Asimismo,

destacó la articulación con la red de salas digitales del MERCOSUR y la descentralización territorial de estas acciones.

La Delegación de Uruguay presentó las acciones del semestre. Informó que se encuentra en curso el fondo de fomento 2026 con líneas de producción, y que el desarrollo se ejecutará en el segundo semestre, así como las ventanillas abiertas permanentes. Señaló la importancia de la formación y del posicionamiento internacional del talento uruguayo.

Asimismo, indicó que la coproducción minoritaria está abierta y que se lanzó una convocatoria que cierra en mayo. Señaló la participación en la red de pantallas digitales de RECAM y el estreno de ciclos regionales. Informó sobre nuevas alianzas, incluyendo un acuerdo de coproducción con Panamá. Finalmente, mencionó la participación en Berlinale y anunció la realización de Ventana Sur 2026 en Montevideo, invitando a los presentes a participar.

3. PROGRAMA DE TRABAJO

3.1 Informe Grado de Cumplimiento

En base al programa de trabajo 2025-2026 aprobado en la CX, se repasaron los temas y se procedió a la elaboración del informe de Grado de Cumplimiento del primer semestre de 2026 que se eleva a consideración del GMC (**Anexo IV**).

4. COPRODUCCIONES EN EL MERCOSUR

4.1. Acuerdo de Coproducciones

Se informó el estado de internalización del Acuerdo propuesto por RECAM y aprobado por MERCOSUR DEC. CMC 06/24, resaltando la importancia de este instrumento para las coproducciones de la región en nuevos formatos.

4.2. Comité Jurídico

4.3. Divulgación

Las Autoridades recomendaron la puesta a disposición de un sector Preguntas frecuentes que permita a los productores conocer las características del nuevo acuerdo. En ese sentido saludaron la participación de representantes RECAM en una mesa sobre coproducciones en el festival BAFICI (**Anexo V**)

4.4 Programa fortalecimiento de proyectos

Fueron presentadas las actividades desarrolladas en el marco del programa, que recibió a 15 proyectos del MERCOSUR en VentanaSur con resultados positivos. (**Anexo VI**).

En relación a su continuidad, se propuso enviar un formulario de devoluciones a los participantes para identificar posibles mejoras en vistas a la celebración de una nueva edición en VentanaSur 2026. Asimismo se propuso que alguno de los proyectos de la edición 2025 participe en MAEF 2026.

4.5 Mercado Audiovisual Entre Fronteras (MAEF)

La PPTP presentó los resultados de la participación en el MAEF 2025, celebrado en San Miguel das Missões, Brasil **(Anexo VII)**. Reiteró la propuesta de que RECAM participe en la organización del evento que este año estará a cargo de Paraguay y se proyecta junto con MICSUR. Destacó su alto impacto señalando que varios proyectos paraguayos ya estrenaron o cuentan con financiamiento y rodaje asegurado tras su paso por el mercado. Propuso además fortalecer su escala mediante convocatorias nacionales en Argentina y Brasil.

Las delegaciones recibieron la propuesta positivamente y se comprometieron a considerarla en el presupuesto 2027.

5. CIRCULACIÓN

5.1 Plataforma MERCOSUR Audiovisual

Fueron presentados los contenidos de la Plataforma que estrenó en diciembre el ciclo “Infancia e imaginación” y en abril el ciclo “Nuevas narrativas en Animación” **(Anexo VIII)**. Los países saludaron los resultados y la relevancia de la plataforma que cumplió su tercer aniversario.

5.2 Red de Salas MERCOSUR y Puntos de Exhibición

Las Delegaciones presentaron las diferentes ventanas de exhibición, realizadas y propuestas para realizar, de los contenidos del Catálogo de RECAM en articulación con sus circuitos nacionales.

La delegación de Argentina informó que continúa la programación regular de los cortometrajes premiados por RECAM en sus salas, antecediendo a la proyección de las obras nacionales.

La delegación de Brasil presentó los resultados de la exhibición de la Mostra de Cine MERCOSUR durante noviembre y diciembre **(Anexo IX)**.

La delegación de Paraguay informó las salas adheridas a la red así como la gestión de los contenidos nacionales **(Anexo X)**.

Por su parte la delegación de Uruguay compartió las acciones de articulación con el catálogo nacional y la RedUy, así como el programa de formación **(Anexo XI)**.

5.3 Concurso de Cortos “Fronteras y Encuentros”

Las Autoridades se congratularon con el trabajo de los Jurados para la selección de las obras ganadoras en el Concurso que resultó de gran éxito, generando una variada programación de contenidos **(Anexo XII)**.

6. ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL

Se presentaron las acciones en materia de accesibilidad, incluyendo mesas, programación de obras y la nueva edición del Concurso Buenas prácticas de la Sociedad

Civil del Mercosur en Accesibilidad Audiovisual (Anexo XIII). Los países se congratularon con el rol de RECAM en estas acciones relacionadas a facilitar el acceso para todas las personas.

Se recibió con beneplácito la propuesta de articulación con el Cine Accesible Uruguay a celebrarse en noviembre durante la PPTU.

7. PATRIMONIO AUDIOVISUAL

En relación a la adhesión de RECAM al Día Mundial del Patrimonio Audiovisual, se solicitaron las indicaciones para la próxima celebración en octubre 2026 y acciones relacionadas a Patrimonio durante la Presidencia pro tempore Uruguay.

Fue ratificado que el eje Patrimonio Audiovisual es de especial interés incluyendo los avances del proyecto presentado a FOCEM para restauración, digitalización y circulación de obras patrimoniales por iniciativa de Paraguay y Uruguay. El mismo fue elevado al GMC en la reunión XLV RECAM y cuyo resumen fue presentado por la PPTP **(Anexo XIV).**

8. COMUNICACIÓN Y VISIBILIDAD

8.1 Premiaciones

Se presentó un informe de las premiaciones realizadas por RECAM en el marco de la Resolución GMC 28/15 Premio Obra Cinematográfica MERCOSUR siendo alojado en el Festival Internacional de Mar del Plata/INCAA, en el Florianópolis Audiovisual Mercosul, y desde este año, en Divercine de Uruguay y un festival a designar en Paraguay **(Anexo XV).**

8.2 Portal y Redes

Fueron presentadas las acciones en materia de Comunicación y la articulación con Unidad de Comunicación e Información del Mercosur (UCIM) incluyendo las propuestas para el Día Mercosur y Noche del Patrimonio.

9. TEMAS ADMINISTRATIVOS

Fue presentado el informe de administración y rendición de cuentas del fondo interinstitucional RECAM con aportes de los organismos **(Anexo XVI).**

Las delegaciones dieron conformidad a la gestión, aprobaron la renovación de las contrataciones y confirmaron que los aportes 2026 se encuentran en trámite avanzado. Agradecieron especialmente a Maria Julia Carvalho por sus años de servicio y desearon los mejores éxitos en su nuevo rol.

10. COOPERACIÓN INTERNACIONAL

En relación a la consulta del GCI por el proyecto “Imprescindibles del MERCOSUR”, los países confirman que se mantiene en agenda considerando el interés estratégico por el Patrimonio y su articulación con el proyecto presentado a FOCEM.

11. FIPCA

La PPTP presentó a los representantes invitados de la Federación Iberoamericana de producción cinematográfica y audiovisual (FIPCA) quienes presentaron las líneas de trabajo de la federación centradas en fortalecer la industria audiovisual regional a través de la articulación internacional **(Anexo XVII)**

Las Autoridades RECAM agradecieron la participación y valoraron positivamente la articulación con FIPCA proponiendo organizar el trabajo mediante encuentros periódicos, priorizando áreas estratégicas como la formación entendida como eje transversal para consolidar la integración y el desarrollo del sector audiovisual.

12. ACTA EN GUARANÍ

La Presidencia pro tempore de Paraguay informa que la presente Acta tiene su versión en guaraní, lengua oficial del MERCOSUR gracias a la Secretaría Nacional de Políticas Lingüísticas.

OTROS TEMAS

Las Delegaciones agradecen a la Presidencia pro tempore Paraguay por el desarrollo de la reunión y los resultados alcanzados en el semestre.

PRÓXIMA REUNIÓN ORDINARIA

La RECAM realizará la próxima Reunión Ordinaria durante el segundo semestre de 2026 a confirmar.

ANEXOS

Los Anexos que forman parte de la presente Acta son los siguientes:

Anexo I Lista de participantes

Anexo II Agenda

Anexo III Resumen del acta

Anexo IV Informe semestral Grado de cumplimiento

Anexo V Mesa BAFICI

Anexo VI Programa Fortalecimiento proyectos

Anexo VII Resultados MAEF

Anexo VIII Informe Plataforma Mercosur Audiovisual

Anexo IX Informa Mostra Brasil

Anexo X Informe Circular INAP

Anexo XI Informe RedUy

Anexo XII Concurso cortometrajes

Anexo XIII Informe Accesibilidad

Anexo XIV Resumen proyecto FOCEM

Anexo XV Informe Premiaciones

Anexo XVI Informe administrativo

Carlos Pirovano

Por la delegación de Argentina

Joelma Oliveira Gonzaga

Por la delegación de Brasil

Christian Gayoso

Por la Delegación de Paraguay

Gisella Previtali

Por la Delegación de Uruguay

